

No. 22725

**SWEDEN
and
NORWAY**

Exchange of notes constituting an agreement on the construction of a reindeer fence along certain parts of the Swedish-Norwegian border (with maps). Stockholm, 13 December 1978

*Authentic texts: Norwegian and Swedish.
Registered by Sweden on 7 March 1984.*

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la construction d'une barrière destinée à empêcher le franchissement de certains tronçons de la frontière suédo-norvégienne par les rennes (avec cartes). Stockholm, 13 décembre 1978

*Textes authentiques : norvégien et suédois.
Enregistré par la Suède le 7 mars 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND NORWAY ON THE CONSTRUCTION OF A REINDEER FENCE ALONG CERTAIN PARTS OF THE SWEDISH-NORWEGIAN BORDER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UNE BARRIÈRE DESTINÉE À EMPÊCHER LE FRANCHISSEMENT DE CERTAINS TRONÇONS DE LA FRONTIÈRE SUÉDO-NORVÉGIENNE PAR LES RENNES

I

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

KGL. NORSK AMBASSADE

Stockholm, 13. desember 1978

Herr Utenriksminister,

Det faste utvalg som er opprettet i henhold til § 66 i den svensk-norske reinbeitekonvensjon av 9. februar 1972, behandlet på et møte den 22. – 24. august 1977 et forslag fra Gielas reinbeite-distrikt i Norge om oppføring av et reinsperregjerde ved den svensk-norske grensen i det såkalte Njuorajavreområdet vest for Torneträsk.

Under henvisning til den enighet som ble oppnådd på nevnte møte, tillater jeg meg med dette å foreslå:

Det oppføres et reinsperregjerde i Njuorajavreområdet etter den trasé som er angitt på vedlagte kart. Detaljrekognosering av gjerdetraséen skal skje i samråd med de berørte parter.

Reinsperregjerdet skal oppføres og bekostes av Norge. Nærmere bestemmelser om oppføring og vedlikehold av gjerdet fastsettes gjennom overenskomst mellom lantbruksnämnden i Norrbottens län og de lokale reindriftsmyndigheter i Norge.

Dersom De er enig i det som er anført ovenfor, tillater jeg meg å foreslå at dette brev sammen med Deres svarbrev skal utgjøre en overenskomst mellom den svenske og den norske regjering om dette.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

[Signed — Signé]

THORE BOYE

Utenriksminister Hans Blix
Utrikesdepartementet
Stockholm

¹ Came into force on 13 December 1978 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1978 par l'échange des dites notes.

[TRANSLATION]

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Stockholm, 13 December 1978

Sir,

At a meeting held from 22 to 24 August 1977, the Standing Committee established in accordance with article 66 of the Swedish-Norwegian Convention of 9 February 1972 on the grazing of reindeer¹ discussed a proposal from Giela reindeer-grazing district in Norway concerning the erection of a reindeer fence on the Swedish-Norwegian frontier in the area known as Njuorajavre, west of Torneträsk.

In view of the unanimity achieved at the aforesaid meeting, I would venture to propose the following:

A reindeer fence shall be erected in the Njuorajavre area along the line indicated on the attached map. A detailed survey of the fence line shall be carried out in consultation with the parties affected.

The reindeer fence shall be erected and paid for by Norway. Detailed provisions concerning the erection and maintenance of the fence shall be established by means of an agreement between the Farm Board in Norrbotten county and the local reindeer management authorities in Norway.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU ROYAUME DE NORVÈGE

Stockholm, le 13 décembre 1978

Monsieur le Ministre,

Lors de la réunion qu'elle a tenue du 22 au 24 août 1977, la Commission permanente créée conformément à l'article 66 de la Convention entre la Suède et la Norvège relative au pacage des rennes, en date du 9 février 1972¹, a discuté une proposition formulée par le district d'élevage de rennes de Giela, en Norvège, concernant la construction d'une barrière destinée à empêcher le franchissement de la frontière suédo-norvégienne par des rennes dans la région connue sous le nom de Njuorajavre, à l'ouest de Torneträsk.

Compte tenu de l'accord intervenu lors de la réunion susmentionnée, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

Une barrière destinée à empêcher le passage des rennes sera construite dans la région de Njuorajavre, le long de la ligne indiquée sur la carte ci-jointe. Le tracé détaillé de la barrière sera établi en consultation avec les parties intéressées.

La barrière sera construite et payée par la Norvège. Les arrangements détaillés concernant la construction et l'entretien de la barrière seront arrêtés dans le cadre d'un accord conclu entre le Conseil agricole du comté de Norrbotten et les autorités locales responsables de l'élevage des rennes en Norvège.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, p. 3.

If you are in agreement with the foregoing, I would propose that this letter, together with your reply, should constitute an agreement between the Swedish and the Norwegian Governments in the matter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

THORE BOYE

Mr. Hans Blix
Minister for Foreign Affairs
Foreign Ministry
Stockholm

Si la proposition qui précède rencontre votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent entre les Gouvernements suédois et norvégien un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

THORE BOYE

Monsieur Hans Blix
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Stockholm

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

UTRIKES DEPARTEMENTET

Stockholm den 13 december 1978

Herr Ambassadör,

Jag får äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag av följande innehåll:

[*See Norwegian text of note I — Voir texte norvégien de la note I*]

Jag får härmed bekräfta att svenska regeringen godkänner de förslag som framförts med Eder skrivelse och betraktar denna tillsammans med detta svar som en överenskommelse därom mellan de båda regeringarna.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

[*Signed — Signé*]

HANS BLIX

Herr Thore Boye
Norges Utomordentlige och Befullmäktigade Ambassadör
Stockholm

[TRANSLATION]

FOREIGN MINISTRY

Stockholm, 13 December 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows:

[*See note I*]

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 13 décembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

I am able hereby to confirm that the Swedish Government approves of the proposal contained in your note and considers the latter, together with this reply, to constitute an agreement in the matter between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

HANS BLIX

Mr. Thore Boye
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Foreign Ministry
Stockholm

J'ai le plaisir de vous faire savoir que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement suédois et que ladite note et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

HANS BLIX

Monsieur Thore Boye
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ministère des affaires étrangères
Stockholm